

Kristian i Svinn, underhäradshövding i Simtuna, kungör att Jöns Bonde i Altuna på råfsteting i Mätteby (se not e och 1) i närvaro av herr Sten Bengtsson genomförde ett jordbyte med Håkan i Tibble på så sätt att Jöns till Håkan överlät 3 öresland jord i Östra Tibble i utbyte mot 3 öresland i Brunnbby i Frösthults socken och 1 pund korn i mellangift. Fastar var Anders i Skensta, Peter Basse, Anders Tomasson, Bengt i Stav, "Jonan" i Hovberga, Peter Karlsson i Isby, Olof i Hallarsjö, Olof i "Gröna bothum", Filip i Marby, Karl i Råby, Erik i Boda och "Laghundir" i Ingbo. Vedervarumän var Olof i Brunnbby och Kettilmund i Tibble.

Utfärdaren beseglar.

Avskrift av Nils Rabenius i E 8882, fol. 86v (Skoklostersamlingen I, fol., vol. 214), Sv. Riksarkivet. SDHK nr 10996.

Om den svit av 15 brevavskrifter från 1375 och senare rörande Brunnbby i Frösthults socken vari detta brev ingår, se kommentar vid brev 1376 oktober (DS nr 9330).

Om Brunnbby, Tibble och övriga i brevet nämnda orter i Simtuna härad se DMS, Uppland 1:8.

Jämför DS nr 8756, 8821, 9271 och 9330.

Allom thøm thætta höra^a hæ[l]sar^b iak *Cristernn* i Swinne underhæradzhöfdinge i Symbohundare æwærdelika med warum Hærra. Thet see allom kunuth ath aahr eftir wars Herra byrd MCCCLXX ok a siunda aareno a thæn maanadagin næst war efftir dominicam Qvasimodogeniti tha war Jonis^c Bonde som af Alatumum^d kom a refstatingeno j Muctaby^{e,1} i hetherlekens hera nær[w]aru^f herra Steen Benedictson ok giord[e]^g et skipte med Haakone j Thybyle a thæssø maatho swa at Jonis loot Haakone try örisland jord i Thygbyle østra føre try orisland jord i Brunby i Frostolpta sockn ok Haakon gaf hanom et pund korn til wilda². Ok afhænde han sik the førenæmda jord ok sina arfwa ok satte under Hakone ock hans arfwa. Thesse war fasta til Andris i Skinastom³, Pæthar Basse, Andris Thomasason, Bændictir i Staa⁴, Jonan i Hobæрге⁵, Pæthar Karlsson i Jsaby^{h,6}, Olafwir i Hallerso⁷, Olafwir i ^{8-,i-}Gröna bothum,^{-i,-8} Philippus i Maarby⁹, Carl i Raaby¹⁰, Eriker i Bothum¹¹, Laghundir¹² i Ingabo¹³. Thesse waro witherwarumæn Olafwir i Brunby, Kætilmundir i Thygbyle. In cuius protestationis testimonium sigillum meum præsentibus est appensum. Scriptum die, anno supradict[is].j

^a Ändrat från se. ^b hæsar ms. ^c Härefter lucka lämnad för ca ett ord. ^d Läsningen av andra bokstaven osäker. ^e Så med allmänt förkortningstecken. ^f næraru ms. ^g giord ms. ^h Första bokstaven efter rättelse. ⁱ⁻ⁱ Första delen av namnet efter rättelse; efter a en bokstav som möjligen kan läsas som x. ^j supradict ms.

¹ Avser sannolikt Mätteby i Frösthults socken. Jämför dock DS nr 9330 (med not 11). ² Om vild i betydelsen 'mellangift' se G. Hafström i *Rättshistoriska studier 1* (1951), s. 167 f. samt kommentar vid brev 1375 20/3 (DS nr 8741). ³ Skensta i Frösthults socken. ⁴ Stav i Simtuna socken. ⁵ Hovberga i Tärna socken. ⁶ Isby i Simtuna socken. ⁷ Hallarsjö i Enåkers socken. ⁸⁻⁸ Se även not i-i; avser möjligen Gunnarsbo i Norrby socken. ⁹ Marby i Simtuna socken. ¹⁰ Råby i Simtuna socken. ¹¹ Troligen Boda i Norrby socken. ¹² Namnformen ej belagd. Det torde inte med säkerhet gå att avgöra om här avses det synnerligen sparsamt belagda namnet Lagmund, om detta se M. Lundgren, E. Brate och E. H. Lind, *Svenska personnamn från medeltiden (1892-1934)*, s. 164 och *Danmarks gamle personnavne I*, sp. 821. ¹³ Ingbo i Norrby, Nora eller Enåkers socken.